

Abstrakt

Diplomová práce Problematika překladu románu Tarase Antypovyče *Chronos* se zabývá detekcí a analýzou překladatelských problémů ve vědeckofantactickém románu současného ukrajinského spisovatele Tarase Antypovyče. Specifickými rysy tohoto díla je téměř naprostá absence reálií, množství neologismů, velký počet „mluvících“ vlastních jmen, zastoupení a časté střídání všech funkčních stylů. V první části práce se věnuji charakteristice a podrobné analýze románu *Chronos*, druhá část je teoreticko praktická a tvoří těžiště této práce. Zabývám se v ní jednotlivými jevy, které se mohou při překladu z ukrajinštiny jevit jako problematické, a to neologismy, slangovými a argotickými výrazy, slovními hříčkami, vulgarismy, vlastními jmény, suržykem, citoslovci a slovy od nich odvozenými a frazeologismy. Teoretický výklad je doprovázen ukázkami z textu románu, jež jsem přeložila do češtiny a doprovodila komentářem. Cílem bylo objasnit překladatelské postupy a předložit jedno či více řešení uvedených problémů.

Klíčová slova

Taras Antypovyč, *Chronos*, ukrajinská literatura, překlad, teorie překladu